

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 22, 2006

OTTAWA, LE SAMEDI 22 AVRIL 2006

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 11, 2006, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 11 janvier 2006 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des Parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 140, No. 16 — April 22, 2006

Government House	842
(orders, decorations and medals)	
Government notices	843
Parliament	
House of Commons	850
Commissions	851
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	856
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Index	865
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 140, n° 16 — Le 22 avril 2006

Résidence du Gouverneur général	842
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement	843
Parlement	
Chambre des communes	850
Commissions	851
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	856
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Index	866
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

GOVERNMENT HOUSE**AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

From the Government of France
 Commander of the Order of the Academic Palms
 to Mr. André Gaulin
 Officer of the Order of the Academic Palms
 to Mr. Alain Beaudet
 Mr. Robert Lacroix
 Knight of the Order of the Academic Palms
 to Mr. Eloi Arsenault
 Ms. Maria Bernard
 Mr. Guy Berthiaume
 Mr. Francis Blanchard
 Mr. Donia Loignon
 French Commemorative Medal with clasp
 "Ex-Yugoslavia"
 to Maj Claude Fournier

From the Government of Great Britain
 Iraq Medal
 to Maj I. S. Huddleston
 Maj J. A. Major
 Member of the Order of the British Empire
 to Ms. Jean Spear

From the Government of Italy
 Commander of the Order of Merit
 to Mr. Thomas D'Aquino

From the Government of Latvia
 Three Star Order
 to Mr. Jérôme Doutriaux
 Mrs. Ingrida Fogels

From the Secretary General of NATO
 NATO Meritorious Service Medal
 to Maj Sean Boyle
 WO James McArthur
 LCol David Nauss
 CWO Brian Roberts
 Col James Selbie

From the Government of Poland
 Knight's Cross of the Order of Merit
 to Mr. Ferdynand Ojczyk
 Gold Cross of Merit
 to Mr. Jerzy Kulczycki

From the Government of the United States of America
 Air Medal (First Oak Leaf Cluster)
 to Capt Vincent P. Wawryk
 Air Medal
 to Capt Vincent P. Wawryk
 Meritorious Service Medal
 to LCdr Charles Z. Doma
 LCdr Bruce G. Henry
 Maj Richard D. Hodgins
 Maj Gary T. Whelan

EMMANUELLE SAJOUS
Chair
Honours Policy Sub-Committee

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du Gouvernement de la France
 Commandeur de l'Ordre des Palmes académiques
 à M. André Gaulin
 Officier de l'Ordre des Palmes académiques
 à M. Alain Beaudet
 M. Robert Lacroix
 Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques
 à M. Eloi Arsenault
 M^{me} Maria Bernard
 M. Guy Berthiaume
 M. Francis Blanchard
 M. Donia Loignon
 Médaille commémorative française avec
 agrafe « Ex-Yougoslavie »
 au Maj Claude Fournier

Du Gouvernement de la Grande-Bretagne
 Médaille d'Iraq
 au Maj I. S. Huddleston
 Maj J. A. Major
 Membre de l'Ordre de l'Empire britannique
 à M^{me} Jean Spear

Du Gouvernement de l'Italie
 Commandeur de l'Ordre du Mérite
 à M. Thomas D'Aquino

Du Gouvernement de la Lettonie
 Ordre des Trois Étoiles
 à M. Jérôme Doutriaux
 M^{me} Ingrida Fogels

Du Secrétaire général de l'OTAN
 Médaille pour Service méritoire de l'OTAN
 au Maj Sean Boyle
 Adj James McArthur
 Lcol David Nauss
 Adjud Brian Roberts
 Col James Selbie

Du Gouvernement de la Pologne
 Croix du Chevalier de l'Ordre du Mérite
 à M. Ferdynand Ojczyk
 Croix d'or du Mérite
 à M. Jerzy Kulczycki

Du Gouvernement des États-Unis d'Amérique
 Médaille de l'Air (insigne de feuilles de chêne)
 au Capt Vincent P. Wawryk
 Médaille de l'Air
 au Capt Vincent P. Wawryk
 Médaille pour Service méritoire
 au Capc Charles Z. Doma
 Capc Bruce G. Henry
 Maj Richard D. Hodgins
 Maj Gary T. Whelan

La présidente
Sous-comité de la politique en matière
de distinctions honorifiques
 EMMANUELLE SAJOUS

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03390 is approved.

1. *Permittee*: SLCP-SELI Joint Venture, Vancouver, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load waste and other matter for the purpose of disposal at sea and to dispose of waste and other matter at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 22, 2006, to May 21, 2007.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Various approved sites between 2nd Avenue and Cambie Street, at approximately 49°16.00' N, 123°06.89' W, and Granville and Pender Streets, at approximately 49°17.08' N, 123°06.89' W, Vancouver, British Columbia; and

(b) Various approved sites in False Creek, Vancouver, British Columbia, at approximately 49°16.50' N, 123°06.50' W.

5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must call the appropriate Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre upon departure from the loading site and inform the MCTS Centre that it is heading for the disposal site;

(ii) Upon arrival at the disposal site and prior to disposal, the vessel must again call the appropriate MCTS Centre to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, the appropriate MCTS Centre will direct it to the site and advise when disposal can proceed; and

(iii) The vessel must inform the appropriate MCTS Centre when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by conveyor belts or trucks with disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 137 000 m³.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Excavated material consisting of clay, silt, sand, gravel, rock and other approved materials typical to the approved loading site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit-issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading and ocean disposal will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03390 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : SLCP-SELI Joint Venture, Vancouver (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer et d'immerger en mer des déchets et d'autres matières.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 22 mai 2006 au 21 mai 2007.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Divers lieux approuvés entre la 2nd Avenue et la rue Cambie, à environ 49°16,00' N., 123°06,89' O., et les rues Granville et Pender, à environ 49°17,08' N., 123°06,89' O., Vancouver (Colombie-Britannique);

b) Divers lieux approuvés à False Creek, Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°16,50' N., 123°06,50' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Les Services de communications et de trafic maritimes (SCTM) appropriés doivent être informés du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec les SCTM appropriés pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est en dehors de la zone, les SCTM appropriés l'y dirigent et lui indiquent quand commencer les opérations;

(iii) Les SCTM appropriés doivent être avisés de la fin du déchargement et du départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide de chalands à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 137 000 m³.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières géologiques dégagées composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu d'excavation approuvé. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates de commencement des opérations.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions

permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and of the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (telephone), (604) 666-8453 (fax), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (email).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure that there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of at each disposal site, and the dates on which the activity occurred.

M. NASSICHUK
Environmental Stewardship
Pacific and Yukon Region

[16-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06397 is approved.

1. *Permittee*: Barry Seafoods Inc., Cox's Cove, Newfoundland and Labrador.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 28, 2006, to May 27, 2007.

4. *Loading Site(s)*: 49°07.10' N, 58°04.20' W, Cox's Cove, Newfoundland and Labrador.

5. *Disposal Site(s)*: 49°08.00' N, 58°04.00' W, at an approximate depth of 190 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation

et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de tous les bateaux-remorques et de toutes les plates-formes ou de tout matériel servant aux opérations d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec chaque copie du permis affichée aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Bureau 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), rmic-pacific@pac.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

11.5. Il est permis à un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités de chargement et d'immersion autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne seront altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis indiquant la nature et la quantité de matières immergées à chaque lieu d'immersion, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

L'intendance environnementale
Région du Pacifique et du Yukon
M. NASSICHUK

[16-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06397 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Barry Seafoods Inc., Cox's Cove (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Type de permis* : Permis de charger et d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 28 mai 2006 au 27 mai 2007.

4. *Lieu(x) de chargement* : 49°07,10' N., 58°04,20' O., Cox's Cove (Terre-Neuve-et-Labrador).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 49°08,00' N., 58°04,00' O., à une profondeur approximative de 190 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation

and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material to be disposed of shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 2 000 tonnes.

11. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish-processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, (709) 772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to any place, ship, or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All waste must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material shall be covered by netting or other material to prevent access by gulls, except during direct loading or disposal of the material.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

MARIA DOBER
Environmental Stewardship
Atlantic Region

[16-1-o]

applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 2 000 tonnes métriques.

11. *Déchets et autres matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de tout lieu, navire ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Toute matière doit être gardée sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

L'intendance environnementale
Région de l'Atlantique
MARIA DOBER

[16-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH**FOOD AND DRUGS ACT**Food and Drug Regulations — *Amendment*

Interim Marketing Authorization

The addition of nutrients to foods sold in Canada is regulated under the *Food and Drug Regulations* (the Regulations). The current regulatory provisions list the types of foods that can be fortified, which nutrients can be added and the levels allowed in the particular food. Foods containing added nutrients must also meet the related labelling requirements specified in the Regulations.

Health Canada has received a number of requests to amend the Regulations and permit the sale of orange juice fortified with calcium, with or without vitamin D. These requests were considered under the condition that orange juice with added calcium would be a special purpose food, meaning that the addition of calcium, with or without vitamin D, to orange juice would provide a substantial amount of calcium in the diet of individuals who are most likely to benefit from the consumption of these products, namely people who do not drink milk, the major dietary source of calcium in a Canadian diet.

Between 1999 and 2006, Health Canada issued a number of Temporary Marketing Authorization Letters, pursuant to section B.01.054 of the Regulations, to enable manufacturers who had requested such an authorization to collect the required labelling information to support a regulatory amendment. The temporary sale of orange juice with added calcium in Canada, under specific conditions, was aimed at gathering information on the understanding of a label statement by consumers and assessing total calcium intakes by Canadians when these products are included in the diet. The temporary marketing authorizations allowed the conduct of research on the use and understanding of a targeting message, “specially designed as a source of calcium for people who do not drink milk.”

All research requirements have been fulfilled and assessment of the resulting additional data supports retaining the required statements on the labels of orange juice products containing added calcium, with or without vitamin D. Evaluation of available data has demonstrated the safety of the addition of calcium, with or without vitamin D, to orange juice to the levels at which they are found in milk sold in Canada. Such addition of calcium to orange juice, with or without vitamin D, would therefore be considered appropriate provided that the labels of fortified orange juice products identify the product appropriately to help consumers make informed choices.

Therefore, it is the intention of Health Canada to recommend that the *Food and Drug Regulations* be amended to permit the addition of calcium, with or without vitamin D, to orange juice, or orange and tangerine juice sold as such, in fluid, concentrated, or reconstituted forms. The requirements for the sale of these foods containing these added nutrients are as follows:

- (1) if calcium is added, the product must contain 310 milligrams (mg) of calcium per reference amount of 250 millilitres (mL) not including overage;
- (2) if vitamin D is added with calcium, the product must contain 2.5 micrograms (μg) of vitamin D per reference amount of 250 mL not including overage;

MINISTÈRE DE LA SANTÉ**LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES**Règlement sur les aliments et drogues — *Modification*

Autorisation de mise en marché provisoire

L'ajout d'un nutriment à des aliments vendus au Canada est réglementé en vertu du *Règlement sur les aliments et drogues* (le Règlement). Les dispositions actuelles prévoient une liste de catégories d'aliments qui peuvent être enrichies, les nutriments qui peuvent être ajoutés ainsi que la quantité permise dans l'aliment en particulier. Les aliments qui contiennent des nutriments ajoutés doivent également se conformer aux exigences connexes relatives à l'étiquetage précisées dans le Règlement.

Santé Canada a reçu plusieurs demandes en vue de modifier le Règlement afin de permettre la vente de jus d'orange enrichi de calcium, avec ou sans vitamine D. Ces demandes ont été prises en considération sous réserve que le jus d'orange enrichi de calcium soit un aliment spécial, c'est-à-dire que l'ajout de calcium, avec ou sans vitamine D, au jus d'orange devrait contribuer une quantité importante de calcium dans le régime des personnes qui pourraient très vraisemblablement tirer profit de la consommation de ces produits, en particulier celles qui ne boivent pas de lait, la source alimentaire principale de calcium dans le régime des Canadiens.

Entre 1999 et 2006, Santé Canada a délivré un certain nombre de lettres d'autorisation de mise en marché temporaire, conformément à l'article B.01.054 du Règlement, afin de permettre aux fabricants qui ont soumis une demande pour une telle autorisation de recueillir les renseignements requis relatifs à l'étiquetage, à l'appui d'une modification réglementaire. La vente temporaire de jus d'orange enrichi de calcium au Canada, sous des conditions particulières, avait pour objet de recueillir des renseignements sur la compréhension de l'énoncé de l'étiquette par les consommateurs et d'évaluer les ingestions totales de calcium par les Canadiens lorsque ces produits sont incorporés au régime alimentaire. Les autorisations de mise en marché temporaire ont permis de mener une recherche sur l'utilisation et sur la compréhension d'un message ciblé, « spécialement conçu comme source de calcium pour les personnes qui ne consomment pas de lait ».

Toutes les exigences en matière de recherche ont été satisfaites et une évaluation des données supplémentaires obtenues appuie le maintien des énoncés requis sur les étiquettes des produits de jus d'orange qui contiennent du calcium ajouté, avec ou sans vitamine D. L'évaluation des données disponibles confirme l'innocuité de l'ajout de calcium, avec ou sans vitamine D, dans le jus d'orange à des niveaux équivalents à ceux que nous trouvons dans le lait vendu au Canada. Un tel ajout de calcium au jus d'orange, avec ou sans vitamine D, serait jugé pertinent à condition que les étiquettes des produits de jus d'orange enrichi distinguent le produit de façon appropriée afin d'aider les consommateurs à faire des choix éclairés.

Santé Canada a donc l'intention de recommander que le *Règlement sur les aliments et drogues* soit modifié afin de permettre l'ajout de calcium, avec ou sans vitamine D, au jus d'orange, ou au jus de mandarine et d'orange ainsi représenté, vendu sous forme liquide, concentrée ou reconstituée. Les exigences relatives à la vente de ces aliments qui contiennent ces nutriments ajoutés sont les suivantes :

- (1) si le calcium est ajouté, le produit doit contenir 310 milligrammes (mg) de calcium par quantité de référence de 250 millilitres (mL), surtitrage non compris;
- (2) si de la vitamine D est ajoutée en plus du calcium, le produit doit contenir 2,5 microgrammes (μg) de vitamine D par quantité de référence de 250 mL, surtitrage non compris;

(3) the product would have to bear a Nutrition Facts table in accordance with the nutrition labelling requirements set out in sections B.01.401 and B.01.402 of the Regulations;

(4) the common name of the product with added calcium must be modified to include the phrase “with added calcium” or, when vitamin D is also added, “with added calcium and vitamin D”;

(5) the label of the product with added calcium and vitamin D must carry the statement: “Fortified with calcium and vitamin D for people who do not drink milk” or “Specially designed as a source of calcium and vitamin D for people who do not drink milk” on the principal display panel of the label, in close proximity to the common name and in at least the same size type as the minimum required for the net quantity declaration;

(6) the label of the product with added calcium without added vitamin D must carry the statement: “Fortified with calcium for people who do not drink milk. This product does not contain vitamin D. A source of vitamin D may be required” or “Specially designed as a source of calcium for people who do not drink milk. This product does not contain vitamin D. A source of vitamin D may be required” on the principal display panel of the label, in close proximity to the common name and in at least the same size type as the minimum required for the net quantity declaration; and

(7) the product must not be represented for consumption by children under the age of 12 years.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate sale of orange juice, and orange and tangerine juice, with added calcium, with or without added vitamin D, as indicated above, while the regulatory process is undertaken to formally amend the Regulations.

Contact

Ronald Burke, Director, Bureau of Food Regulatory, International and Interagency Affairs, Health Canada, Address Locator 0702C1, Ottawa, Ontario K1A 0L2, (613) 957-1828 (telephone), (613) 941-3537 (fax), sche-ann@hc-sc.gc.ca (email).

April 5, 2006

HÉLÈNE GOULET

*Associate Assistant Deputy Minister
Health Products and Food Branch*

[16-1-o]

(3) le produit doit afficher un tableau de la valeur nutritive conformément aux exigences en matière d'étiquetage nutritionnel décrites aux articles B.01.401 et B.01.402 du Règlement;

(4) le nom usuel du produit enrichi de calcium doit être modifié en y ajoutant l'expression « enrichi de calcium » ou, si de la vitamine D a été ajoutée, « enrichi de calcium et de vitamine D »;

(5) l'étiquette du produit enrichi de calcium et de vitamine D doit afficher l'énoncé suivant : « Enrichi de calcium et de vitamine D pour les personnes qui ne boivent pas de lait » ou « Spécialement conçu comme source de calcium et de vitamine D pour les personnes qui ne boivent pas de lait » sur l'espace principal de l'étiquette, à proximité du nom usuel et apparaissant en caractères de la même dimension que le minimum requis pour la déclaration de la quantité nette;

(6) l'étiquette du produit enrichi de calcium et non enrichi de vitamine D doit afficher l'énoncé suivant : « Enrichi de calcium pour les personnes qui ne boivent pas de lait. Ce produit ne contient pas de vitamine D. Une source de vitamine D peut être requise » ou « Spécialement conçu comme source de calcium pour les personnes qui ne boivent pas de lait. Ce produit ne contient pas de vitamine D. Une source de vitamine D peut être requise » sur l'espace principal de l'étiquette, à proximité du nom usuel et apparaissant en caractères de la même dimension que le minimum requis pour la déclaration de la quantité nette;

(7) le produit ne doit pas faire l'objet d'une représentation visant sa consommation par des enfants de moins de 12 ans.

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) est délivrée autorisant la vente immédiate de jus d'orange et de jus d'orange et de mandarine enrichis de calcium, avec ou sans vitamine D ajoutée, tel qu'il est décrit précédemment, pendant que le processus officiel de modification du Règlement suit son cours.

Personne-ressource

Ronald Burke, Directeur, Bureau de la réglementation des aliments, des affaires internationales et interagences, Santé Canada, Indice de l'adresse 0702C1, Ottawa (Ontario) K1A 0L2, (613) 957-1828 (téléphone), (613) 941-3537 (télécopieur), sche-ann@hc-sc.gc.ca (courriel).

Le 5 avril 2006

La sous-ministre adjointe déléguée

Direction générale des produits de santé et des aliments

HÉLÈNE GOULET

[16-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. SMSE-001-06 — Issue of SRSP-512 and amendment of RSS-119

Notice is hereby given that Industry Canada is introducing a new Standard Radio System Plan, SRSP-512, which states the technical requirements for land mobile and fixed systems operating in the band 220-222 MHz. Industry Canada is also amending Radio Standards Specification 119 (RSS-119), which sets out requirements for radio transmitters and receivers for land mobile and fixed services in bands allocated within the 27.41 MHz to 960 MHz range. These documents are as follows:

Standard Radio System Plan 512, Issue 1, *Technical Requirements for Land Mobile and Fixed Radio Services Operating in the Band 220-222 MHz*; and

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° SMSE-001-06 — Édition du PNRH-512 et modifications au CNR-119

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada introduit un nouveau plan normalisé de réseaux hertziens, PNRH-512, qui décrit les prescriptions techniques pour les systèmes de radio-communications terrestres mobiles et fixes exploités dans la bande 220-222 MHz. De plus, Industrie Canada modifie le Cahier des charges sur les normes radioélectriques 119 (CNR-119), qui établit les exigences de certification applicables aux émetteurs et aux récepteurs exploités dans les services fixes et mobiles terrestres, sur les fréquences qui leur sont attribuées dans la gamme de fréquences 27,41 MHz à 960 MHz. Ces documents s'intitulent :

Radio Standards Specification 119, Issue 7, *Land Mobile and Fixed Radio Transmitters and Receivers Operating in the Frequency Range 27.41-960 MHz*.

SRSP-512, Issue 1, provides information on the minimum technical requirements for land mobile and fixed radio services in the band 220-222 MHz. This SRSP reflects changes in accordance with a new spectrum policy announced in the *Canada Gazette* Notice DGTP-004-05 (released December 10, 2005). These changes pertain to the use of the spectrum by public safety, railway, utility telemetry and other users.

RSS-119 was updated to

1. include requirements for land mobile and fixed equipment operating in the 220-222 MHz band;
2. revise the emission mask for the 800-900 MHz range to accommodate new technologies;
3. revise the spurious emission limits (using the radiated measurement method) for receivers to comply with the limits found in RSS-Gen; and
4. remove Annex A, Data Modem Certification, as data modems have been reclassified as Category II equipment, subject to the requirements of RSS-310, *Low-power Licence-exempt Radiocommunication Devices (All Frequency Bands): Category II Equipment*.

In addition to the above changes, RSS-119 has been reformatted and updated to reflect Industry Canada's current practices. RSS-Gen has information common to most Radio Standard Specifications, including RSS-119.

General information

The above documents will come into force as of the date of publication of this notice.

These documents have been coordinated with the Radio Advisory Board of Canada (RABC).

The Radio Equipment Technical Standards Lists will be amended to include the above changes.

Any inquiries regarding SRSP-512 should be directed to the Manager, Mobile and Personal Communications, (613) 952-2323 (telephone), (613) 952-5108 (fax), srsp.pnrh@ic.gc.ca (email), and inquiries regarding RSS-119 should be directed to the Manager, Radio Equipment Standards, (613) 990-4699 (telephone), (613) 991-3961 (fax), res.nmr@ic.gc.ca (email).

Interested parties should submit their comments within 90 days of the date of publication of this notice. Shortly after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Submitting comments

Respondents are requested to provide their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF or ASCII TXT), along with a note specifying the software, version number and operating system used, to the following email addresses: srsp.pnrh@ic.gc.ca for SRSP-512 and res.nmr@ic.gc.ca for RSS-119.

Plan normalisé de réseaux hertziens 512, 1^{re} édition, *Prescriptions techniques relatives aux services radio terrestres fixes et mobiles exploités dans la bande de 220-222 MHz*;

Cahier des charges sur les normes radioélectriques 119, 7^e édition, *Émetteurs et récepteurs radio mobiles terrestres et fixes, fonctionnant dans la gamme de fréquences 27,41-960 MHz*.

La première édition du PNRH-512 offre de l'information sur les prescriptions techniques minimales pour les systèmes de radiocommunications terrestres mobiles et fixes exploités dans la bande 220-222 MHz. Ce PNRH est en accord avec les changements de la nouvelle politique d'utilisation du spectre annoncée dans l'avis de la *Gazette du Canada* DGTP-004-05 (publié le 10 décembre 2005). Ces changements se rapportent à l'utilisation du spectre, notamment en sécurité publique, en exploitation ferroviaire et en télémétrie dans les services publics.

Le CNR-119 a été mis à jour pour les raisons suivantes :

1. ajouter les exigences applicables au matériel mobile terrestre et fixe fonctionnant dans la bande 220-222 MHz;
2. réviser les valeurs du masque d'émission dans la bande 800-900 MHz pour mieux répondre aux besoins des nouvelles technologies;
3. réviser les limites du rayonnement non essentiel (utilisant le champ rayonné) des récepteurs afin d'être conforme aux limites du CNR-Gen;
4. supprimer l'annexe A, Modem de données, du fait que les modems de données ont été reclassés comme matériel de catégorie II, c'est-à-dire qu'ils sont exempts de certification et assujettis à la norme donnée dans le CNR-310, *Dispositifs de radiocommunication de faible puissance, exempts de licence (pour toutes les bandes de fréquences) : matériel de catégorie II*.

En plus des changements ci-dessus mentionnés, le CNR-119 a été reformaté et mis à jour pour refléter les pratiques actuelles d'Industrie Canada. De plus, le matériel commun à la plupart des cahiers des charges sur les normes radioélectriques, incluant le CNR-119, est à présent décrit dans le CNR-Gen.

Renseignements généraux

Les documents susmentionnés entreront en vigueur à la date de publication du présent avis.

Ces documents ont fait l'objet d'une coordination avec le Conseil consultatif canadien de la radio (CCCR).

Des modifications seront apportées aux Listes des normes applicables au matériel radio afin d'inclure les changements susmentionnés.

Toute question concernant le PNRH-512 doit être adressée au Gestionnaire, Mobile et communication personnelle, (613) 952-2323 (téléphone), (613) 952-5108 (télécopieur), srsp.pnrh@ic.gc.ca (courriel), et toute question ayant trait au CNR-119 devrait être envoyée au Gestionnaire, Normes du matériel radioélectrique, (613) 990-4699 (téléphone), (613) 991-3961 (télécopieur), res.nmr@ic.gc.ca (courriel).

Les intéressés peuvent présenter leurs observations dans les 90 jours suivant la date de publication du présent avis. Peu après la clôture de la période de commentaires, toutes les observations reçues seront affichées sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications à l'adresse <http://strategis.gc.ca/spectre>.

Présentation des commentaires

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF ou ASCII TXT) aux adresses suivantes : srsp.pnrh@ic.gc.ca pour le PNRH-512 et res.nmr@ic.gc.ca pour le CNR-119. Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Written submissions should be addressed to the Director General, Spectrum Engineering, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, the publication date, the title, and the notice reference number (SMSE-001-06).

Obtaining copies

Copies of this notice and documents referred to are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Official printed copies of *Canada Gazette* notices can be obtained from the *Canada Gazette* Web site at <http://canadagazette.gc.ca/publication-e.html> or by calling the sales counter of Canadian Government Publishing at (613) 941-5995 or 1-800-635-7943.

March 31, 2006

R. W. McCAUGHERN
*Director General
Spectrum Engineering*

[16-1-o]

Les commentaires sur papier doivent être adressés au Directeur général, Génie du spectre, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

Tous les commentaires doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis (SMSE-001-06).

Pour obtenir des copies

L'avis de la *Gazette du Canada* ainsi que les documents cités sont disponibles électroniquement sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications à l'adresse suivante : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

On peut obtenir la version imprimée officielle des avis de la *Gazette du Canada* sur le site Web de la *Gazette du Canada*, à l'adresse <http://gazetteducanada.gc.ca/publication-f.html> ou en communiquant avec le comptoir des ventes des Éditions du gouvernement du Canada au (613) 941-5995 ou au 1 800 635-7943.

Le 31 mars 2006

*Le directeur général
Génie du spectre*
R. W. McCAUGHERN

[16-1-o]

DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS

CRIMINAL CODE

Designation as fingerprint examiner

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person of the Ottawa Police Service as fingerprint examiner:

Jim Killeen

Ottawa, April 10, 2006

DIANE MACLAREN
Assistant Deputy Minister

[16-1-o]

MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE

CODE CRIMINEL

Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante du Service de police d'Ottawa à titre d'inspecteur d'empreintes digitales :

Jim Killeen

Ottawa, le 10 avril 2006

La sous-ministre adjointe
DIANE MACLAREN

[16-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Ninth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on April 8, 2006.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-neuvième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 8 avril 2006.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DECISION***Appeal No. AP-2003-045*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on April 6, 2006, with respect to an appeal filed by Norsk Fitness Products Inc. from a decision of the Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency dated October 23 and 28, 2003, with respect to a request for re-determination under subsection 60(4) of the *Customs Act*.

The appeal, heard on November 8, 2005, under section 67 of the *Customs Act*, was allowed in part.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (fax).

Ottawa, April 7, 2006

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[16-1-o]

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Appel n° AP-2003-045*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 6 avril 2006 concernant un appel interjeté par Norsk Fitness Products Inc. à la suite d'une décision du commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada rendue les 23 et 28 octobre 2003 concernant une demande de réexamen aux termes du paragraphe 60(4) de la *Loi sur les douanes*.

L'appel, entendu le 8 novembre 2005 aux termes de l'article 67 de la *Loi sur les douanes*, a été admis en partie.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 7 avril 2006

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[16-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**ORDER***Leather footwear with metal toe caps*

In the matter of a notice of expiry, pursuant to subsection 76.03(2) of the *Special Import Measures Act*, of the finding made by the Canadian International Trade Tribunal on December 27, 2001, in Inquiry No. NQ-2001-003, concerning leather footwear with metal toe caps originating in or exported from the People's Republic of China, excluding waterproof footwear subject to the finding made by the Canadian International Trade Tribunal in Inquiry No. NQ-2000-004, continued in Expiry Review No. RR-2004-008

On February 21, 2006, the Canadian International Trade Tribunal issued a notice of expiry (Expiry No. LE-2005-005) requesting submissions on whether it should initiate an expiry review in the above-mentioned matter. Upon examination of all arguments and evidence presented by parties that filed submissions, the Canadian International Trade Tribunal is not satisfied that an expiry review is warranted and, pursuant to subsection 76.03(5) of the *Special Import Measures Act*, has therefore decided not to initiate an expiry review.

Ottawa, April 12, 2006

HÉLÈNE NADEAU
Secretary

[16-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**ORDONNANCE***Chaussures en cuir avec embout protecteur en métal*

Eu égard à un avis d'expiration, aux termes du paragraphe 76.03(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, des conclusions rendues par le Tribunal canadien du commerce extérieur le 27 décembre 2001, dans le cadre de l'enquête n° NQ-2001-003, concernant les chaussures en cuir avec embout protecteur en métal originaires ou exportées de la République populaire de Chine, à l'exclusion des chaussures étanches faisant l'objet de la décision rendue par le Tribunal canadien du commerce extérieur dans le cadre de l'enquête n° NQ-2000-004, prorogée dans le cadre du réexamen relatif à l'expiration n° RR-2004-008

Le 21 février 2006, le Tribunal canadien du commerce extérieur a publié un avis d'expiration (expiration n° LE-2005-005) demandant des exposés sur la question de savoir s'il devrait procéder à un réexamen relatif à l'expiration dans le cadre de l'affaire mentionnée en rubrique. Après examen de tous les arguments et éléments de preuve présentés par les parties qui ont déposé des exposés, le Tribunal canadien du commerce extérieur n'est pas convaincu du bien-fondé de procéder à un réexamen relatif à l'expiration et, aux termes du paragraphe 76.03(5) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, a donc décidé de ne pas procéder à un réexamen relatif à l'expiration.

Ottawa, le 12 avril 2006

Le secrétaire
HÉLÈNE NADEAU

[16-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2006-98-1

April 7, 2006

Astral Broadcasting Group Inc.
Across Canada

Erratum — The Commission corrects Decision CRTC 2006-98 dated March 27, 2006, in which paragraph 5 is amended.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2006-98-1

Le 7 avril 2006

Le Groupe de radiodiffusion Astral inc.
L'ensemble du Canada

Erratum — Le Conseil corrige la décision CRTC 2006-98 du 27 mars 2006, dans laquelle le paragraphe 5 est modifié.

<p>2006-135</p> <p>A. Fitzroy Gordon, on behalf of a corporation to be incorporated Toronto, Ontario</p> <p>Approved in part — English-language, commercial specialty FM radio programming undertaking in Toronto. The licence will expire August 31, 2012.</p> <p>Denied — The use of frequency 98.7 MHz.</p>	<p>April 10, 2006</p>	<p>2006-135</p> <p>A. Fitzroy Gordon, au nom d'une société devant être constituée Toronto (Ontario)</p> <p>Approuvé en partie — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale spécialisée de langue anglaise à Toronto. La licence expirera le 31 août 2012.</p> <p>Refusé — Utilisation de la fréquence 98,7 MHz.</p>	<p>Le 10 avril 2006</p>
<p>2006-136</p> <p>Sound of Faith Broadcasting Woodstock, Kitchener and London, Ontario</p> <p>Denied — Change of the authorized contours of CJFH-FM Woodstock and CJTW-FM Kitchener and change of the frequency and the authorized contours of CHJX-FM London.</p>	<p>April 10, 2006</p>	<p>2006-136</p> <p>Sound of Faith Broadcasting Woodstock, Kitchener et London (Ontario)</p> <p>Refusé — Modification du périmètre de rayonnement autorisé de CJFH-FM Woodstock et de CJTW-FM Kitchener et modification de la fréquence et du périmètre de rayonnement autorisé de CHJX-FM London.</p>	<p>Le 10 avril 2006</p>
<p>2006-137</p> <p>The Winnipeg Campus/Community Radio Society Inc. Winnipeg, Manitoba</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the community-based campus radio programming undertaking CKUW-FM Winnipeg, from September 1, 2006, to August 31, 2013.</p>	<p>April 10, 2006</p>	<p>2006-137</p> <p>The Winnipeg Campus/Community Radio Society Inc. Winnipeg (Manitoba)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de campus axée sur la communauté CKUW-FM Winnipeg, du 1^{er} septembre 2006 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 10 avril 2006</p>
<p>2006-138</p> <p>Maritime Broadcasting System Limited Halifax, Nova Scotia</p> <p>Approved — English-language commercial FM radio programming undertaking in Halifax to replace its AM station, CHNS. The licence will expire August 31, 2012.</p> <p>The Commission revokes the licence for CHNS effective at the end of the simulcast period.</p>	<p>April 12, 2006</p>	<p>2006-138</p> <p>Maritime Broadcasting System Limited Halifax (Nouvelle-Écosse)</p> <p>Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Halifax, en remplacement de sa station AM CHNS. La licence expirera le 31 août 2012.</p> <p>Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion de CHNS dès la fin de la période de diffusion simultanée.</p>	<p>Le 12 avril 2006</p>
<p>2006-139</p> <p>Coopérative Radio-Halifax-Métro limitée Halifax, Nova Scotia</p> <p>Approved in part — French-language Type A community FM radio programming undertaking in Halifax. The licence will expire August 31, 2012.</p>	<p>April 12, 2006</p>	<p>2006-139</p> <p>Coopérative Radio-Halifax-Métro limitée Halifax (Nouvelle-Écosse)</p> <p>Approuvé en partie — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de type A de langue française à Halifax. La licence expirera le 31 août 2012.</p>	<p>Le 12 avril 2006</p>

[16-1-o]

[16-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2006-3-1

Extension of the deadline for submission of applications regarding the call for applications for a broadcasting licence to carry on television programming undertakings to serve Edmonton and/or Calgary, Alberta

Further to its Broadcasting Public Notice CRTC 2006-3, dated January 12, 2006, the Commission hereby extends the deadline date for filing applications until further notice.

April 12, 2006

[16-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2006-3-1

Prolongation de la période de dépôt des demandes de licences de radiodiffusion visant l'exploitation d'entreprises de programmation de télévision pour desservir la région d'Edmonton et/ou de Calgary (Alberta)

À la suite de son avis public de radiodiffusion CRTC 2006-3 en date du 12 janvier 2006, le Conseil annonce une prolongation de la période de dépôt des demandes jusqu'à nouvel ordre.

Le 12 avril 2006

[16-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-44

Addition of ITVN to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis

The Commission approves a request to add ITVN to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis. The revised lists including this service are set out as an appendix to *Revised lists of eligible satellite services*, Broadcasting Public Notice CRTC 2006-46.

April 7, 2006

[16-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-45

Addition of Sun TV to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis

The Commission approves a request to add Sun TV to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis. The revised lists including this service are set out as an appendix to *Revised lists of eligible satellite services*, Broadcasting Public Notice CRTC 2006-46.

April 7, 2006

[16-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-46

Revised lists of eligible satellite services

In *Addition of ITVN to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis*, Broadcasting Public Notice CRTC 2006-44, and *Addition of Sun TV to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis*, Broadcasting Public Notice CRTC 2006-45, both issued today, the Commission has approved the addition of the non-Canadian third-language services ITVN and Sun TV to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis.

April 7, 2006

[16-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-47

Regulatory framework for mobile television broadcasting services

In the notice, the Commission announces its determination that the mobile television broadcasting services described therein and operated by Bell Mobility Inc., TELUS Mobility and Rogers Wireless Inc., in conjunction with MobiTV Inc., fall within the New Media Exemption Order because they are “delivered and

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-44

Ajout de ITVN aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique

Le Conseil approuve la demande d'ajout de ITVN aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique. Les listes révisées comprenant ce service sont annexées à *Listes révisées des services par satellite admissibles*, avis public de radiodiffusion CRTC 2006-46.

Le 7 avril 2006

[16-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-45

Ajout de Sun TV aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique

Le Conseil approuve la demande d'ajout de Sun TV aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique. Les listes révisées comprenant ce service sont annexées à *Listes révisées des services par satellite admissibles*, avis public de radiodiffusion CRTC 2006-46.

Le 7 avril 2006

[16-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-46

Listes révisées des services par satellite admissibles

Dans *Ajout de ITVN aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique*, avis public de radiodiffusion CRTC 2006-44, et dans *Ajout de Sun TV aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique*, avis public de radiodiffusion CRTC 2006-45, tous deux publiés aujourd'hui, le Conseil approuve l'ajout des services non canadiens en langues tierces ITVN et Sun TV aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique.

Le 7 avril 2006

[16-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-47

Cadre réglementaire des services de télédiffusion mobile en direct

Dans l'avis, le Conseil décide que les services de télédiffusion mobile qui y sont décrits et qui sont exploités par Bell Mobilité Inc., TELUS Mobilité et Rogers Wireless Inc., conjointement avec MobiTV Inc., font partie du champ d'application de l'Ordonnance d'exemption des nouveaux médias parce qu'ils sont

accessed over the Internet.” In a separate notice issued today, the Commission has also called for comments on a proposed new exemption order that will include mobile television broadcasting undertakings that provide mobile television services that are not delivered and accessed over the Internet.

April 12, 2006

[16-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-48

Call for comments on a proposed exemption order for mobile television broadcasting undertakings

The Commission invites written comments on the proposed exemption order. The Commission will accept comments that it receives on or before May 12, 2006. Parties may file replies on or before May 26, 2006.

April 12, 2006

[16-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 2006-49

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is May 17, 2006.

1. Sur Sagar Radio Inc.
Toronto, Ontario

To amend the licence of its transitional digital radio programming undertaking at Toronto which was approved in *Stand-alone ethnic transitional digital radio undertaking in Toronto*, Broadcasting Decision CRTC 2003-118, April 17, 2003.

2. Cogeco Cable Canada Inc. and Cogeco Cable Quebec Inc.

Cogeco Cable Canada Inc.
Various locations in Ontario

Cogeco Cable Quebec Inc.
Various locations in Quebec

To amend the licences of its Class 1, 2 and 3 cable broadcasting distribution undertakings in Ontario and Quebec.

April 12, 2006

[16-1-o]

« distribués et accessibles sur Internet ». Dans un avis séparé en date d'aujourd'hui, le Conseil sollicite des observations sur un nouveau projet d'ordonnance d'exemption qui inclura les entreprises de télédiffusion mobile fournissant des services de télévision sans fil qui ne sont pas distribués et accessibles sur Internet.

Le 12 avril 2006

[16-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-48

Appel aux observations sur un projet d'ordonnance d'exemption pour les entreprises de télédiffusion mobile en direct

Le Conseil invite les parties intéressées à se prononcer sur l'ordonnance d'exemption proposée. Il tiendra compte des observations présentées au plus tard le 12 mai 2006. Les parties doivent déposer leurs réponses avant le 26 mai 2006.

Le 12 avril 2006

[16-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 2006-49

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 17 mai 2006.

1. Sur Sagar Radio Inc.
Toronto (Ontario)

En vue de modifier la licence de son entreprise de radio numérique transitoire à Toronto, qui fut approuvée dans *Entreprise de radio numérique transitoire autonome à caractère ethnique à Toronto*, décision de radiodiffusion CRTC 2003-118 en date du 17 avril 2003.

2. Cogeco Câble Canada inc. et Cogeco Câble Québec inc.

Cogeco Câble Canada inc.
Diverses localités en Ontario

Cogeco Câble Québec inc.
Diverses localités au Québec

En vue de modifier les licences de leurs entreprises de distribution de radiodiffusion de classe 1, 2 et 3 en Ontario et au Québec.

Le 12 avril 2006

[16-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ASSOCIATED ENGINEERING ALBERTA LTD.****PLANS DEPOSITED**

Associated Engineering Alberta Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Associated Engineering Alberta Ltd. has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Alberta, at Edmonton, under deposit No. 062139072, a description of the site and plans of the repairs to the Dunvegan Bridge over the Peace River, on Highway 2, in the northeast quarter of Section 7, Township 80, Range 4, west of the Sixth Meridian, province of Alberta.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Edmonton, April 10, 2006

JENNIFER WILLIS

[16-1-o]

CANADIAN ASSOCIATION OF HOME & PROPERTY INSPECTORS**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that the Canadian Association of Home & Property Inspectors has changed the location of its head office to the city of Ottawa, province of Ontario.

April 13, 2006

MICHAEL G. GUIHAN, C.Tech., RHI
President

[16-1-o]

CANADIAN CONSORTIUM OF MANAGEMENT SCHOOLS/CONSORTIUM CANADIEN DES ECOLES DE GESTION**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that CANADIAN CONSORTIUM OF MANAGEMENT SCHOOLS/CONSORTIUM CANADIEN DES ECOLES DE GESTION intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

April 22, 2006

McTAGUE LAW FIRM LLP

[16-1-o]

AVIS DIVERS**ASSOCIATED ENGINEERING ALBERTA LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Associated Engineering Alberta Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Associated Engineering Alberta Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de l'Alberta, à Edmonton, sous le numéro de dépôt 062139072, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont Dunvegan, sur la route 2, au-dessus de la rivière Peace, dans le quart nord-est de la section 7, canton 80, rang 4, à l'ouest du sixième méridien, en Alberta.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Edmonton, le 10 avril 2006

JENNIFER WILLIS

[16-1]

ASSOCIATION CANADIENNE DES INSPECTEURS DE BIENS IMMOBILIERS**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que l'Association canadienne des inspecteurs de biens immobiliers a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Ottawa, province d'Ontario.

Le 13 avril 2006

Le président
MICHAEL G. GUIHAN, C.Tech., RHI

[16-1-o]

CANADIAN CONSORTIUM OF MANAGEMENT SCHOOLS/CONSORTIUM CANADIEN DES ECOLES DE GESTION**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que CANADIAN CONSORTIUM OF MANAGEMENT SCHOOLS/CONSORTIUM CANADIEN DES ECOLES DE GESTION demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 22 avril 2006

McTAGUE LAW FIRM LLP

[16-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 7, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Bill of Sale dated as of April 5, 2006, by GE Railcar Services.

April 7, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[16-1-o]

CITY OF TERREBONNE**PLANS DEPOSITED**

The City of Terrebonne hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Terrebonne has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the registration division of L'Assomption, at 867 L'Ange-Gardien Boulevard, L'Assomption, Quebec J5W 4M9, under deposit No. 13 152 075, a description of the site and plans of the proposed construction of a steel footbridge on two concrete bridge abutments over the Mascouche River, from a point on Lot 1 950 171 to a point on Lot 1 945 537 of the Quebec Cadastre, registration division of L'Assomption, to the north of the Florent Street prolongation and the Île-des-Lys Street prolongation, municipality of Terrebonne, Lachenaie Sector.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Québec G1K 4K1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Terrebonne, March 29, 2006

DENIS BOUFFARD
Lawyer

[16-1-o]

COMMERCIAL ALCOHOLS INC.**NOTICE OF INTENT TO COMMENCE JUDICIAL REVIEW**

In the matter of a final determination of dumping and subsidizing respecting unprocessed grain corn, excluding seed corn (for reproductive purposes), sweet corn, and popping corn, originating in or exported from the United States of America

Pursuant to Article 1904 of the *North American Free Trade Agreement*, notice is hereby served that Commercial Alcohols Inc. intends to commence judicial review in the Federal Court of

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 7 avril 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Contrat de vente en date du 5 avril 2006 par la GE Railcar Services.

Le 7 avril 2006

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[16-1-o]

VILLE DE TERREBONNE**DÉPÔT DE PLANS**

La Ville de Terrebonne donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville de Terrebonne a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière de L'Assomption, situé au 867, boulevard L'Ange-Gardien, L'Assomption (Québec) J5W 4M9, sous le numéro de dépôt 13 152 075, une description de l'emplacement et les plans de la construction d'une passerelle piétonnière en acier sur deux culées de béton, au-dessus de la rivière Mascouche, d'un point sur le lot 1 950 171 à un point sur le lot 1 945 537 du cadastre du Québec, dans la circonscription foncière de L'Assomption, au nord des prolongements des rues Florent et Île-des-Lys, de la municipalité de Terrebonne, secteur Lachenaie.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 4K1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Terrebonne, le 29 mars 2006

Le greffier
M^e DENIS BOUFFARD

[16-1-o]

COMMERCIAL ALCOHOLS INC.**AVIS D'INTENTION D'ENGAGER DES PROCÉDURES D'EXAMEN JUDICIAIRE**

Eu égard à une décision définitive de dumping et de subventionnement à l'égard du maïs-grain à l'état brut, à l'exception du maïs de semence (utilisé à des fins de reproduction), du maïs sucré et du maïs à éclater, originaire ou exporté des États-Unis d'Amérique

Conformément à l'article 1904 de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, avis est par les présentes donné que Commercial Alcohols Inc. entend engager des procédures d'examen judiciaire,

Appeal of the final determination referenced below. The following information is provided pursuant to Rule 33 of the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*:

1. Commercial Alcohols Inc. is the interested party filing the notice.
2. Fasken Martineau DuMoulin LLP, Barristers and Solicitors (attention: John T. Morin, Mark Sills and Jennifer Egsgard) are counsel for Commercial Alcohols Inc.
3. The address for service of counsel to Commercial Alcohols Inc. is Toronto-Dominion Centre, Toronto Dominion Bank Tower, Suite 4200, 66 Wellington Street W, P.O. Box 20, Toronto, Ontario, Canada M5K 1N6, (416) 364-7813 (fax).
4. The telephone number for counsel to Commercial Alcohols Inc. is (416) 366-8381.
5. This notice of intent to commence judicial review is hereby given in respect of an order issued under paragraph 41(1)(a) of the *Special Import Measures Act*, making a final determination of dumping and subsidizing respecting unprocessed grain corn, excluding seed corn (for reproductive purposes), sweet corn, and popping corn, originating in or exported from the United States of America.
6. The order was issued by the Canada Border Services Agency.
7. The Canada Border Services Agency File Numbers are 4214-10 (dumping) and 4218-20 (subsidizing).
8. The order was published on April 1, 2006, in the *Canada Gazette*, Part I, Vol. 140, No. 13, page 673.

April 12, 2006

FASKEN MARTINEAU DUMOULIN LLP
Barristers and Solicitors

[16-1-o]

COMPASS CAPITAL CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 2, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Confirmation of Cars Leased Under Shipper Full Service Railcar Lease dated November 30, 2005, between Compass Rail VI Corporation, as Lessor, and Occidental Chemical Corporation, as Lessee;
2. Notice of Termination of Lease dated January 9, 2006, between Banc of America Leasing and Capital, L.L.C., as Lessor, and Penford Products Company, as Lessee; and
3. Memorandum of Lease dated January 9, 2006, between Compass Rail IV Corporation, as Lessor, and Penford Corporation, as Lessee.

April 22, 2006

COMPASS CAPITAL CORPORATION

[16-1-o]

en Cour d'appel fédérale, de la décision définitive indiquée ci-dessous. Les renseignements suivants sont fournis conformément à l'article 33 des *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)* :

1. Commercial Alcohols Inc. est le nom de la société intéressée qui dépose l'avis.
2. La firme d'avocats Fasken Martineau DuMoulin s.r.l. (à l'attention de John T. Morin, Mark Sills et Jennifer Egsgard) représente Commercial Alcohols Inc.
3. L'adresse de la firme qui représente Commercial Alcohols Inc. aux fins de signification est la suivante : Centre Toronto-Dominion, Tour Toronto Dominion Bank, Pièce 4200, 66, rue Wellington Ouest, Case postale 20, Toronto (Ontario) Canada M5K 1N6, (416) 364-7813 (télécopieur).
4. Le numéro de téléphone de la firme qui représente Commercial Alcohols Inc. est le (416) 366-8381.
5. Cet avis d'intention d'engager des procédures d'examen judiciaire est donné relativement à une ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 41(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, à l'égard d'une décision définitive de dumping et de subventionnement du maïs-grain à l'état brut, à l'exception du maïs de semence (utilisé à des fins de reproduction), du maïs sucré et du maïs à éclater, originaire ou exporté des États-Unis d'Amérique.
6. L'ordonnance a été rendue par l'Agence des services frontaliers du Canada.
7. Les numéros de dossier de l'Agence des services frontaliers du Canada sont 4214-10 (pour le dumping) et 4218-20 (pour le subventionnement).
8. L'ordonnance a été publiée le 1^{er} avril 2006 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, vol. 140, n^o 13, page 673.

Le 12 avril 2006

Les avocats
FASKEN MARTINEAU DUMOULIN S.E.N.C.R.L., s.r.l.

[16-1-o]

COMPASS CAPITAL CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 2 février 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Confirmation de location-bail de wagons sous contrat à service complet de crédit-bail d'autorail de l'expéditeur en date du 30 novembre 2005 entre la Compass Rail VI Corporation, en qualité de bailleur, et la Occidental Chemical Corporation, en qualité de locataire;
2. Avis de résiliation d'un contrat de crédit-bail en date du 9 janvier 2006 entre la Banc of America Leasing and Capital, L.L.C., en qualité de bailleur, et la Penford Products Company, en qualité de locataire;
3. Mémoire du contrat de crédit-bail en date du 9 janvier 2006 entre la Compass Rail IV Corporation, en qualité de bailleur, et la Penford Corporation, en qualité de locataire.

Le 22 avril 2006

COMPASS CAPITAL CORPORATION

[16-1-o]

GÉRARD OUELLETTE AND SERGE GAUDET**PLANS DEPOSITED**

Gérard Ouellette and Serge Gaudet hereby give notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Gérard Ouellette and Serge Gaudet have deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kent, at Richibucto, New Brunswick, under deposit No. 21686416, a description of the site and plans of the mollusc culture in suspension in the Saint-Charles River, on lease No. MS-0543.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

February 8, 2006

SERGE GAUDET

[16-1-o]

HERITAGE GEORGEVILLE**PLANS DEPOSITED**

Heritage Georgeville hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Heritage Georgeville has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry for the county of Stanstead, at 674 Dufferin Street, Stanstead, Quebec, under deposit No. 13180735, a description of the site and plans of the proposed breakwater on Memphrémagog Lake, at the Georgeville marina, in front of Lot 71, south of Lot 81.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 901 Du Cap-Diamant Street, Suite 310, Québec, Québec G1K 4K1. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Georgeville, April 7, 2006

J. PIERRE LEFEBVRE
Administrator

[16-1-o]

THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Lake Erie and Detroit River Railway

GÉRARD OUELLETTE ET SERGE GAUDET**DÉPÔT DE PLANS**

Gérard Ouellette et Serge Gaudet donnent avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Gérard Ouellette et Serge Gaudet ont, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kent, à Richibucto (Nouveau-Brunswick), sous le numéro de dépôt 21686416, une description de l'emplacement et les plans de la culture de mollusques en suspension dans la rivière Saint-Charles, sur le bail n° MS-0543.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 8 février 2006

SERGE GAUDET

[16-1-o]

HERITAGE GEORGEVILLE**DÉPÔT DE PLANS**

Heritage Georgeville donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Heritage Georgeville a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du comté de Stanstead, situé au 674, rue Dufferin, Stanstead (Québec), sous le numéro de dépôt 13180735, une description de l'emplacement et les plans du brise-lames que l'on propose de construire sur le lac Memphrémagog, à la marina de Georgeville, en face du lot 71, au sud du lot 81.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 901, rue du Cap-Diamant, Bureau 310, Québec (Québec) G1K 4K1. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Georgeville, le 7 avril 2006

L'administrateur
J. PIERRE LEFEBVRE

[16-1-o]

THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Lake Erie and Detroit River

Company for the election of directors and other general purposes will be held on Tuesday, May 2, 2006, at 11 a.m., Eastern Daylight Time, at the head office of the Company, in the city of Windsor, province of Ontario.

Windsor, April 1, 2006

DONNA MELTON
Secretary

[14-4-o]

Railway Company pour l'élection des directeurs et l'examen de questions générales se tiendra le mardi 2 mai 2006, à 11 h (heure avancée de l'Est), au siège social de la société, dans la ville de Windsor, en Ontario.

Windsor, le 1^{er} avril 2006

La secrétaire
DONNA MELTON

[14-4-o]

MANITOBA TRANSPORTATION AND GOVERNMENT SERVICES

PLANS DEPOSITED

Manitoba Transportation and Government Services hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Manitoba Transportation and Government Services has deposited with the federal Minister of Transport and in the Portage la Prairie Land Titles Office, at 25 Tupper Street N, Portage la Prairie, Manitoba, under Railway Deposit No. R1170 and Registration No. 1091818, a description of the site and plans of a proposed bridge over Beaver Creek (also known as Egg Island Creek) at Section 8, Township 47, Range 25W, on Provincial Trunk Highway 10.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Winnipeg, April 22, 2006

MANITOBA TRANSPORTATION
AND GOVERNMENT SERVICES

[16-1-o]

TRANSPORTS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX MANITOBA

DÉPÔT DE PLANS

Transports et Services gouvernementaux Manitoba donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Transports et Services gouvernementaux Manitoba a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports et au bureau des titres fonciers de Portage la Prairie, situé au 25, rue Tupper Nord, Portage la Prairie (Manitoba), sous le numéro de dépôt ferroviaire R1170 et le numéro d'enregistrement 1091818, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Beaver, également connu sous le nom de ruisseau Egg Island, dans la section 8, canton 47, rang 25 ouest, sur la route provinciale à grande circulation 10.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Winnipeg, le 22 avril 2006

TRANSPORTS ET SERVICES
GOUVERNEMENTAUX MANITOBA

[16-1-o]

MUNICIPALITY OF WEST PERTH

TOWNSHIP OF PERTH SOUTH

PLANS DEPOSITED

B.M. Ross and Associates Limited, on behalf of the Municipality of West Perth and the Township of Perth South, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, B.M. Ross and Associates Limited has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the County of Perth, at Stratford, Ontario, under deposit No. R387146, a description of the site and plans for repairs to the Trafalgar Bridge over the Thames River, at Line 12, municipality of West Perth and township of Perth South, in front of Lot 31, Concession East of Mitchell Road (Fullerton Ward), and Lot 1, Concession East of Mitchell Road (Blanshard Ward).

MUNICIPALITY OF WEST PERTH

TOWNSHIP OF PERTH SOUTH

DÉPÔT DE PLANS

La société B.M. Ross and Associates Limited, au nom de la Municipality of West Perth et du Township of Perth South, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La B.M. Ross and Associates Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Perth, à Stratford (Ontario), sous le numéro de dépôt R387146, une description de l'emplacement et les plans des travaux de réfection au pont Trafalgar, au-dessus de la rivière Thames, à la ligne 12, municipalité de West Perth et canton de Perth South, en face du lot 31, concession Est du chemin Mitchell (quartier Fullerton), et du lot 1, concession Est du chemin Mitchell (quartier Blanshard).

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Goderich, April 10, 2006

B.M. ROSS AND ASSOCIATES LIMITED
Consulting Engineers

[16-1-0]

NOTTAWASAGA VALLEY CONSERVATION AUTHORITY

PLANS DEPOSITED

The Nottawasaga Valley Conservation Authority hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Nottawasaga Valley Conservation Authority has deposited with the Minister of Transport and in the Nottawasaga Valley Conservation Authority Head Office, John Hix Administration Centre, 8195 8th Line, Utopia, Ontario L0M 1T0, a description of the site and design sketches of a debris boom and an existing dam (Utopia Dam) across Bear Creek, at the Utopia Conservation Area, on Concession 6 Road near 30th Side Road, in Utopia, Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Utopia, April 11, 2006

NOTTAWASAGA VALLEY
CONSERVATION AUTHORITY

[16-1-0]

NOTTAWASAGA VALLEY CONSERVATION AUTHORITY

PLANS DEPOSITED

The Nottawasaga Valley Conservation Authority hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Nottawasaga Valley Conservation Authority has deposited with the Minister of Transport and in the Nottawasaga Valley Conservation Authority Head Office, John Hix Administration Centre, 8195 8th Line, Utopia, Ontario L0M 1T0, a description of the site and design sketches of a debris boom and an existing dam (New Lowell Dam) across Coates Creek, at the New Lowell Conservation Area, on Hogback Road, in New Lowell, Ontario.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Goderich, le 10 avril 2006

Les ingénieurs-conseils
B.M. ROSS AND ASSOCIATES LIMITED

[16-1]

NOTTAWASAGA VALLEY CONSERVATION AUTHORITY

DÉPÔT DE PLANS

La Nottawasaga Valley Conservation Authority donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Nottawasaga Valley Conservation Authority a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au siège social de la Nottawasaga Valley Conservation Authority, situé au John Hix Administration Centre, 8195 8th Line, Utopia (Ontario) L0M 1T0, une description de l'emplacement et les esquisses d'une estacade de retenue des débris et d'un barrage existant sur le ruisseau Bear (barrage Utopia), à l'aire de conservation Utopia, sur le chemin Concession 6 près de la 30^e route secondaire, à Utopia, en Ontario.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Utopia, le 11 avril 2006

NOTTAWASAGA VALLEY
CONSERVATION AUTHORITY

[16-1]

NOTTAWASAGA VALLEY CONSERVATION AUTHORITY

DÉPÔT DE PLANS

La Nottawasaga Valley Conservation Authority donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Nottawasaga Valley Conservation Authority a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au siège social de la Nottawasaga Valley Conservation Authority, situé au John Hix Administration Centre, 8195 8th Line, Utopia (Ontario) L0M 1T0, une description de l'emplacement et les esquisses d'une estacade de retenue des débris et d'un barrage existant sur le ruisseau Coates (barrage New Lowell), à l'aire de conservation New Lowell, sur le chemin Hogback, à New Lowell, en Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Utopia, April 11, 2006

NOTTAWASAGA VALLEY
CONSERVATION AUTHORITY

[16-1-o]

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Utopia, le 11 avril 2006

NOTTAWASAGA VALLEY
CONSERVATION AUTHORITY

[16-1]

THE PHARMACY SECTOR STUDY CORPORATION

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that The Pharmacy Sector Study Corporation intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

March 29, 2006

JEFF POSTON
President

[16-1-o]

THE PHARMACY SECTOR STUDY CORPORATION

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que The Pharmacy Sector Study Corporation demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 29 mars 2006

Le président
JEFF POSTON

[16-1-o]

SAFETY NATIONAL CASUALTY CORPORATION

APPLICATION FOR AN ORDER

Notice is hereby given that Safety National Casualty Corporation, which operates in Canada as a branch, is applying to the Superintendent of Financial Institutions to obtain an order approving the insuring in Canada of risks falling within the classes of property and liability under the name Safety National Casualty Corporation.

April 1, 2006

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

[13-4-o]

SAFETY NATIONAL CASUALTY CORPORATION

DEMANDE D'ORDONNANCE

Avis est par les présentes donné que la Safety National Casualty Corporation, laquelle société exploite une succursale au Canada, a l'intention de présenter au surintendant des institutions financières une demande d'ordonnance l'autorisant à offrir de l'assurance au Canada dans les catégories de risques suivantes : biens et responsabilité, sous la dénomination sociale Safety National Casualty Corporation.

Le 1^{er} avril 2006

Les conseillers juridiques
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[13-4-o]

SCOTT RESOURCE SERVICES INC.

PLANS DEPOSITED

Scott Resource Services Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Scott Resource Services Inc. has deposited with the Minister of Transport and in the office of the Government Agent at Chilliwack, British Columbia, at the British Columbia Access Centre, under deposit No. 1000127, a description of the site and plans of the widening of an existing bridge over Chilliwack Creek, in a right-of-way for Yale Road adjacent to Parr Road, Plan 17277, DL 245, GP2, Chilliwack River, REM 12 and REM 14, British Columbia.

SCOTT RESOURCE SERVICES INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Scott Resource Services Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Scott Resource Services Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de l'agent du gouvernement à Chilliwack (Colombie-Britannique), au centre d'accès de la Colombie-Britannique, sous le numéro de dépôt 1000127, une description de l'emplacement et les plans des travaux visant à élargir le pont actuel au-dessus du ruisseau Chilliwack, dans l'emprise du chemin Yale adjacente au chemin Parr, plan 17277, lot de district 245, groupe 2, rivière Chilliwack, REM 12 et REM 14, en Colombie-Britannique.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 800 Burrard Street, Suite 620, Vancouver, British Columbia V6Z 2J8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Chilliwack, April 12, 2006

HOWARD RATZLAFF
Project Manager

[16-1-o]

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 800, rue Burrard, Bureau 620, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2J8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Chilliwack, le 12 avril 2006

Le gestionnaire de projets
HOWARD RATZLAFF

[16-1]

SUN LIFE ASSURANCE COMPANY OF CANADA

APPLICATION TO ESTABLISH AN INSURANCE COMPANY

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that Sun Life Assurance Company of Canada intends to apply to the Minister of Finance for letters patent incorporating an insurance company to carry on the business of life insurance and accident and sickness insurance in Canada.

The company will carry on business in Canada under the name of Sun Life Insurance (Canada) Limited, in English, and Sun Life Assurances (Canada) limitée, in French, and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed incorporation may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 6, 2006.

April 13, 2006

SUN LIFE ASSURANCE COMPANY
OF CANADA

[15-4-o]

SUN LIFE DU CANADA, COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE

DEMANDE DE CONSTITUTION D'UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCES

Avis est par les présentes donné, aux termes du paragraphe 25(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie entend demander au ministre des Finances des lettres patentes pour la constitution d'une société d'assurances afin d'exercer des activités d'assurance-vie et d'assurance contre les accidents et la maladie au Canada.

La société exercera des activités au Canada sous la dénomination « Sun Life Insurance (Canada) Limited » en anglais et la dénomination « Sun Life Assurances (Canada) limitée » en français et son bureau principal sera situé à Toronto, en Ontario.

Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 6 juin 2006.

Le 13 avril 2006

SUN LIFE DU CANADA, COMPAGNIE
D'ASSURANCE-VIE

[15-4-o]

THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given, pursuant to subsection 576(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that The Travelers Insurance Company ("Travelers") intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions for an order changing the name under which Travelers insures risks in Canada. Travelers intends to change its name to MetLife Insurance Company of Connecticut on or after May 1, 2006.

Ottawa, April 1, 2006

THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY

[13-4-o]

THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 576(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que The Travelers Insurance Company (« Travelers ») a l'intention de demander au surintendant des institutions financières d'émettre une ordonnance changeant la dénomination sous laquelle Travelers assure des risques au Canada. Travelers a l'intention de changer sa dénomination pour MetLife Insurance Company of Connecticut le 1^{er} mai 2006 ou ultérieurement.

Ottawa, le 1^{er} avril 2006

THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY

[13-4-o]

INDEX

Vol. 140, No. 16 — April 22, 2006

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

- Appeal No. AP-2003-045 — Decision 851
 Leather footwear with metal toe caps — Order 851

Canadian Radio-television and Telecommunications**Commission**

- *Addresses of CRTC offices — Interventions 852
 Decisions
 2006-98-1 and 2006-135 to 2006-139 852
 Public notices
 2006-3-1 — Extension of the deadline for submission of applications regarding the call for applications for a broadcasting licence to carry on television programming undertakings to serve Edmonton and/or Calgary, Alberta 853
 2006-44 — Addition of ITVN to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis 854
 2006-45 — Addition of Sun TV to the lists of eligible satellite services for distribution on a digital basis 854
 2006-46 — Revised lists of eligible satellite services 854
 2006-47 — Regulatory framework for mobile television broadcasting services 854
 2006-48 — Call for comments on a proposed exemption order for mobile television broadcasting undertakings 855
 2006-49 855

GOVERNMENT HOUSE

- Awards to Canadians 842

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

- Permit No. 4543-2-03390 843
 Permit No. 4543-2-06397 844

Health, Dept. of

Food and Drugs Act

- Food and Drug Regulations — Amendment 846

Industry, Dept. of

Radiocommunication Act

- SMSE-001-06 — Issue of SRSP-512 and amendment of RSS-119 847

Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of

Criminal Code

- Designation as fingerprint examiner 849

MISCELLANEOUS NOTICES

- Associated Engineering Alberta Ltd., repairs to the Dunvegan Bridge over the Peace River, Alta. 856
 Canadian Association of Home & Property Inspectors, relocation of head office 856
 CANADIAN CONSORTIUM OF MANAGEMENT SCHOOLS, surrender of charter 856
 Canadian National Railway Company, document deposited 857
 Commercial Alcohols Inc., notice of intent to commence judicial review 857
 Compass Capital Corporation, documents deposited 858
 Heritage Georgeville, breakwater on Memphrémagog Lake, Que. 859
 *Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), annual general meeting 859
 Manitoba Transportation and Government Services, bridge over Beaver Creek, Man. 860
 Nottawasaga Valley Conservation Authority, debris boom and existing dam across Bear Creek, Ont. 861
 Nottawasaga Valley Conservation Authority, debris boom and existing dam across Coates Creek, Ont. 861
 Ouellette, Gérard, and Serge Gaudet, mollusc culture in suspension in the Saint-Charles River, N.B. 859
 Pharmacy Sector Study Corporation (The), surrender of charter 862
 *Safety National Casualty Corporation, application for an order 862
 Scott Resource Services Inc., widening of an existing bridge over Chilliwack Creek, B.C. 862
 *Sun Life Assurance Company of Canada, application to establish an insurance company 863
 Terrebonne, City of, construction of a steel footbridge over the Mascouche River, Que. 857
 *Travelers Insurance Company (The), change of name 863
 West Perth, Municipality of, and Township of Perth South, repairs to the Trafalgar Bridge over the Thames River, Ont. 860

PARLIAMENT**House of Commons**

- *Filing applications for private bills (First Session, Thirty-Ninth Parliament) 850

SUPPLEMENTS**Copyright Board**

- Statement of Proposed Royalties to Be Collected by CMRRA/SODRAC Inc. for the Reproduction of Musical Works, in Canada, by Commercial Radio Stations in 2007
 Statement of Royalties to Be Collected by SOCAN for the Public Performance, in Canada, of Musical or Dramatico-Musical Works

INDEX

Vol. 140, n° 16 — Le 22 avril 2006

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Associated Engineering Alberta Ltd., réfection du pont Dunvegan au-dessus de la rivière Peace (Alb.).....	856
Association canadienne des inspecteurs de biens immobiliers, changement de lieu du siège social.....	856
Canadian National Railway Company, dépôt de document ...	857
Commercial Alcohols Inc., avis d'intention d'engager des procédures d'examen judiciaire	857
Compass Capital Corporation, dépôt de documents	858
CONSORTIUM CANADIEN DES ECOLES DE GESTION, abandon de charte.....	856
Heritage Georgeville, brise-lames sur le lac Memphrémagog (Qué.).....	859
*Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), assemblée générale annuelle	859
Nottawasaga Valley Conservation Authority, estacade de retenue des débris et barrage existant sur le ruisseau Bear (Ont.).....	861
Nottawasaga Valley Conservation Authority, estacade de retenue des débris et barrage existant sur le ruisseau Coates (Ont.).....	861
Ouellette, Gérard, et Serge Gaudet, culture de mollusques en suspension dans la rivière Saint-Charles (N.-B.).....	859
Pharmacy Sector Study Corporation (The), abandon de charte.....	862
*Safety National Casualty Corporation, demande d'ordonnance.....	862
Scott Resource Services Inc., travaux visant à élargir le pont actuel au-dessus du ruisseau Chilliwack (C.-B.).....	862
*Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie, demande de constitution d'une société d'assurances.....	863
Terrebonne, Ville de, construction d'une passerelle piétonnière en acier au-dessus de la rivière Mascouche (Qué.).....	857
Transports et Services gouvernementaux Manitoba, pont au-dessus du ruisseau Beaver (Man.).....	860
*Travelers Insurance Company (The), changement de dénomination sociale.....	863
West Perth, Municipality of, et Township of Perth South, travaux de réfection au pont Trafalgar au-dessus de la rivière Thames (Ont.).....	860

AVIS DU GOUVERNEMENT

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-03390.....	843
Permis n° 4543-2-06397.....	844

Industrie, min. de l'

Loi sur la radiocommunication	
SMSE-001-06 — Édition du PNRH-512 et modifications au CNR-119	847

Santé, min. de la

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement sur les aliments et drogues — Modification.....	846

Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la

Code criminel	
Désignation à titre d'inspecteur d'empreintes digitales	849

COMMISSIONS

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	852
Avis publics	
2006-3-1 — Prolongation de la période de dépôt des demandes de licences de radiodiffusion visant l'exploitation d'entreprises de programmation de télévision pour desservir la région d'Edmonton et(ou) de Calgary (Alberta)	853
2006-44 — Ajout de ITVN aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique.....	854
2006-45 — Ajout de Sun TV aux listes des services par satellite admissibles à une distribution en mode numérique.....	854
2006-46 — Listes révisées des services par satellite admissibles	854
2006-47 — Cadre réglementaire des services de télédiffusion mobile en direct.....	854
2006-48 — Appel aux observations sur un projet d'ordonnance d'exemption pour les entreprises de télédiffusion mobile en direct.....	855
2006-49	855
Décisions	
2006-98-1 et 2006-135 à 2006-139	852
Tribunal canadien du commerce extérieur	
Appel n° AP-2003-045 — Décision.....	851
Chaussures en cuir avec embout protecteur en métal — Ordonnance	851

PARLEMENT

Chambre des communes

*Demandes introductives de projets de loi privés (première session, trente-neuvième législature)	850
--	-----

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations à des Canadiens.....	842
----------------------------------	-----

SUPPLÉMENTS

Commission du droit d'auteur

Projet de tarif des redevances à percevoir par la CMRRA/SODRAC inc. pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada, par les stations de radio commerciales en 2007	
Tarif des redevances à percevoir par la SOCAN pour l'exécution en public, au Canada, d'œuvres musicales ou dramatico-musicales	

Supplement
Canada Gazette, Part I
April 22, 2006



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 22 avril 2006

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statement of Royalties to Be Collected by
SOCAN for the Public Performance, in Canada,
of Musical or Dramatico-Musical Works**

**Tarif des redevances à percevoir par la
SOCAN pour l'exécution en public, au Canada,
d'œuvres musicales ou dramatico-musicales**

Tariff No. 19
Fitness Activities and Dance Instruction
(1996-2006)

Tarif n° 19
Exercices physiques et cours de danse
(1996-2006)

COPYRIGHT BOARD

FILES: Public Performance of Musical Works 1996 to 2006

Tariff of Royalties to Be Collected by SOCAN for the Public Performance, in Canada, of Musical or Dramatico-Musical Works

In accordance with subsection 68(4) of the *Copyright Act*, the Copyright Board has certified and hereby publishes the statement of royalties to be collected by the Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada (SOCAN) for the public performance, in Canada, of musical or dramatico-musical works in respect of Tariff 19 (Fitness Activities and Dance Instruction) for the years 1996 to 2006.

Ottawa, April 22, 2006

CLAUDE MAJEAU
Secretary General
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9
(613) 952-8621 (telephone)
(613) 952-8630 (fax)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (email)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIERS : Exécution publique d'œuvres musicales 1996 à 2006

Tarif des redevances à percevoir pour l'exécution en public, au Canada, d'œuvres musicales ou dramatico-musicales

Conformément au paragraphe 68(4) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur a homologué et publie le tarif des redevances que la Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique (SOCAN) peut percevoir pour l'exécution en public, au Canada, d'œuvres musicales ou dramatico-musicales, à l'égard du tarif 19 (Exercices physiques et cours de danse) pour les années 1996 à 2006.

Ottawa, le 22 avril 2006

Le secrétaire général
CLAUDE MAJEAU
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9
(613) 952-8621 (téléphone)
(613) 952-8630 (télécopieur)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY THE
SOCIETY OF COMPOSERS, AUTHORS AND MUSIC
PUBLISHERS OF CANADA (SOCAN) FOR THE PUBLIC
PERFORMANCE, IN CANADA, OF MUSICAL WORKS
OR DRAMATICO-MUSICAL WORKS
FOR THE YEARS 1996 TO 2006

GENERAL PROVISIONS

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

Every SOCAN licence shall subsist according to the terms set out therein. SOCAN shall have the right at any time to terminate a licence for breach of terms or conditions upon 30 days notice in writing.

Tariff No. 19

FITNESS ACTIVITIES AND
DANCE INSTRUCTION
(1996-2006)

For a licence to perform, at any time and as often as desired in the years 1996 to 2006, any or all of the works in SOCAN's repertoire, in conjunction with physical exercises (dancercise, aerobics, body building and other similar activities) and dance instruction, the annual fee for each room in which performances take place is \$2.14 multiplied by the average number of participants per week in the room, with a minimum fee of \$64.

No later than January 31 of the year covered by the licence, the licensee shall file with SOCAN a statement estimating the average number of participants per week for each room in which performances are expected to take place during the year, together with the payment of the estimated fee.

No later than January 31 of the following year, the licensee shall file with SOCAN a report setting out the actual average number of participants per week for each room in which performances took place during the year covered by the licence. Any monies owed shall then be paid to SOCAN; if the fee due is less than the amount paid, SOCAN shall credit the licensee with the amount of the overpayment.

SOCAN shall have the right to audit the licensee's books and records, on reasonable notice and during normal business hours, to verify the statements rendered and the fee payable by the licensee.

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA
SOCIÉTÉ CANADIENNE DES AUTEURS, COMPOSITEURS
ET ÉDITEURS DE MUSIQUE (SOCAN) POUR
L'EXÉCUTION EN PUBLIC, AU CANADA, D'ŒUVRES
MUSICALES OU DRAMATICO-MUSICALES
POUR LES ANNÉES 1996 À 2006

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les autres prélèvements qui pourraient s'appliquer.

Chaque licence de la SOCAN reste valable en fonction des conditions qui y sont énoncées. La SOCAN peut, en tout temps, mettre fin à toute licence sur préavis écrit de 30 jours pour violation des modalités de la licence.

Tarif n° 19

EXERCICES PHYSIQUES ET
COURS DE DANSE
(1996-2006)

Pour une licence permettant l'exécution, en tout temps et aussi souvent que désiré durant les années 1996 à 2006, de l'une ou de la totalité des œuvres faisant partie du répertoire de la SOCAN, simultanément avec des exercices physiques (danse exercice, danse aérobique, culturisme et autres activités semblables) et des cours de danse, la redevance annuelle par salle dans laquelle ont lieu ces exécutions est de 2,14 \$ multiplié par le nombre moyen de participants par semaine dans cette salle, avec une redevance minimale de 64 \$ par année.

Au plus tard le 31 janvier de l'année visée par la licence, le titulaire de la licence soumet à la SOCAN un rapport estimant le nombre moyen de participants par semaine pour chaque salle dans laquelle des exécutions devraient avoir lieu durant l'année et verse la redevance estimée.

Au plus tard le 31 janvier de l'année suivante, le titulaire de la licence soumet à la SOCAN un rapport établissant le nombre réel moyen de participants par semaine pour chaque salle dans laquelle des exécutions ont eu lieu durant l'année visée par la licence. Le paiement de toute somme due accompagne le rapport; si le coût de la licence est inférieur au montant déjà payé, la SOCAN porte le supplément au crédit du titulaire de la licence.

La SOCAN peut vérifier les livres et registres du titulaire de la licence durant les heures de bureau régulières, moyennant un préavis raisonnable, afin de confirmer les rapports soumis par le titulaire de la licence et la redevance exigible de ce dernier.

Supplement
Canada Gazette, Part I
April 22, 2006



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 22 avril 2006

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be
Collected by CMRRA/SODRAC Inc. for the
Reproduction of Musical Works, in Canada,
by Commercial Radio Stations in 2007**

**Projet de tarif des redevances à percevoir par
la CMRRA/SODRAC inc. pour la reproduction
d'œuvres musicales, au Canada, par les stations
de radio commerciales en 2007**

COPYRIGHT BOARD

FILE: Reproduction of Musical Works

Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Reproduction of Musical Works, in Canada, in 2007

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of royalties filed by CMRRA/SODRAC Inc. on March 31, 2006 on behalf of the Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC), SODRAC 2003 Inc. and the Canadian Musical Reproduction Rights Agency (CMRRA), with respect to royalties it proposes to collect, effective January 1, 2007, for the reproduction of musical works, in Canada, by commercial radio stations.

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than June 21, 2006.

Ottawa, April 22, 2006

CLAUDE MAJEAU
Secretary General
 56 Sparks Street, Suite 800
 Ottawa, Ontario
 K1A 0C9
 (613) 952-8621 (telephone)
 (613) 952-8630 (fax)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (email)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Reproduction d'œuvres musicales

Projet de tarif des redevances à percevoir pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada, en 2007

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif que CMRRA/SODRAC inc. (CSI) a déposé auprès d'elle le 31 mars 2006, pour le bénéfice de la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC), SODRAC 2003 inc. et l'Agence canadienne des droits de reproduction musicaux (CMRRA), relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir, à compter du 1^{er} janvier 2007, pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada, par les stations de radio commerciales.

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer à ce projet de tarif doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 21 juin 2006.

Ottawa, le 22 avril 2006

Le secrétaire général
 CLAUDE MAJEAU
 56, rue Sparks, Bureau 800
 Ottawa (Ontario)
 K1A 0C9
 (613) 952-8621 (téléphone)
 (613) 952-8630 (télécopieur)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (courriel)

PROPOSED STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY CMRRA/SODRAC INC., ON BEHALF OF THE SOCIETY FOR REPRODUCTION RIGHTS OF AUTHORS, COMPOSERS AND PUBLISHERS IN CANADA (SODRAC) AND SODRAC 2003 INC. (HEREINAFTER JOINTLY "SODRAC") AND THE CANADIAN MUSICAL REPRODUCTION RIGHTS AGENCY (CMRRA), FOR THE REPRODUCTION OF MUSICAL WORKS IN THE REPERTOIRE OF SODRAC OR CMRRA BY COMMERCIAL RADIO STATIONS IN 2007

General Provisions

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

Each licence shall subsist according to the terms set out therein. CMRRA/SODRAC Inc. shall have the right at any time to terminate a licence for breach of terms and conditions upon 30 days notice in writing.

Short Title

1. This tariff may be cited as the *CMRRA/SODRAC Inc. Commercial Radio Tariff, 2007*.

Definitions

2. In this tariff "gross income" means the gross amount paid by any person for the use of one or more broadcasting services or facilities provided by the radio station's operator, excluding the following:

(a) income accruing from investments, rents or any other business unrelated to the radio station's broadcasting activities. However, income accruing from any allied or subsidiary business that is a necessary adjunct to the radio station's broadcasting services and facilities or which results in their being used shall be included in the "gross income";

(b) amounts received for the production of a program that is commissioned by someone other than the radio station and which becomes the property of that other person;

(c) the recovery of any amount paid to obtain the exclusive national or provincial broadcast rights to a sporting event, if the radio station can establish that it was also paid normal fees for station time and facilities. CMRRA/SODRAC Inc. may require the production of the contract granting these rights together with the billing or correspondence relating to the use of these rights by other parties;

(d) amounts received by an originating radio station on behalf of a group of radio stations, which do not constitute a permanent network and which broadcast a single event, simultaneously or on a delayed basis, that the originating radio station subsequently pays out to the other radio stations participating in the broadcast. These amounts paid to each participating radio station are part of that radio station's "gross income"; (« *revenus bruts* »)

This definition is understood to include any income from simulcast.

"low-use station" means

(a) a station that

(i) broadcasts works in the repertoire for less than 20 per cent of its total broadcast time (excluding production music) during the reference month; and

(ii) keeps and makes available to CMRRA/SODRAC Inc. complete recordings of its last 90 broadcast days; or

PROJET DE TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA CMRRA/SODRAC INC. POUR LE BÉNÉFICE DE LA SOCIÉTÉ DU DROIT DE REPRODUCTION DES AUTEURS, COMPOSITEURS ET ÉDITEURS AU CANADA (SODRAC) ET DE SODRAC 2003 INC. (CI-APRÈS CONJOINTEMENT « LA SODRAC ») ET DE L'AGENCE CANADIENNE DES DROITS DE REPRODUCTION MUSICAUX (CMRRA), POUR LA REPRODUCTION, AU CANADA, DES ŒUVRES MUSICALES FAISANT PARTIE DU RÉPERTOIRE DE LA SODRAC OU DE LA CMRRA, PAR LES STATIONS DE RADIO COMMERCIALES EN 2007

Dispositions générales

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

Chaque licence reste valable en fonction des conditions qui y sont énoncées. CMRRA/SODRAC inc. peut, en tout temps, mettre fin à toute licence sur préavis écrit de 30 jours pour violation des modalités de la licence.

Titre abrégé

1. *Tarif CMRRA/SODRAC inc. pour la radio commerciale, 2007*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.

« année » Année civile; ("year")

« diffusion simultanée » Transmission simultanée, non modifiée et en temps réel du signal de radiodiffusion terrestre de la station ou d'une autre station faisant partie du même réseau par l'entremise d'Internet ou d'un autre réseau informatique semblable; ("simulcast")

« mois de référence » Mois antérieur au mois qui précède celui pour lequel les redevances sont versées; ("reference month")

« musique de production » Musique incorporée notamment aux messages publicitaires, aux messages d'intérêt public et aux ritournelles; ("production music")

« répertoire » Répertoires de la SODRAC et de la CMRRA; ("repertoire")

« réseau » Réseau tel qu'il est défini dans le *Règlement sur la désignation de réseaux (Loi sur le droit d'auteur)* DORS/99-348, *Gazette du Canada*, Partie II, vol. 133, n° 19, p. 2166; ("network")

« revenus bruts » s'entend des sommes brutes payées par toute personne pour l'utilisation d'une ou de plusieurs installations ou services de diffusion offerts par la station de radio, à l'exclusion des sommes suivantes :

a) les revenus provenant d'investissements, de loyers ou d'autres sources non reliées aux activités de diffusion de la station de radio. Il est entendu que les revenus provenant d'activités reliées ou associées aux activités de diffusion de la station de radio, qui en sont le complément nécessaire, ou ayant comme conséquence l'utilisation des services et installations de diffusion, font partie des « revenus bruts »;

b) les sommes versées pour la réalisation d'une émission pour le compte d'une personne autre que la station de radio et dont cette autre personne devient propriétaire;

c) les sommes reçues en recouvrement du coût d'acquisition de droits exclusifs, nationaux ou provinciaux, de diffusion d'événements sportifs, dans la mesure où la station de radio établit qu'elle a aussi perçu des revenus normaux pour l'utilisation du temps d'antenne et des installations de la station de radio. CMRRA/SODRAC inc. aura le droit d'exiger

(b) a station that

(i) during the reference month, does not make or keep any reproduction onto a computer hard disk;

(ii) during the reference month, does not use any reproduction kept onto the hard disk of another station within a network; and

(iii) agrees to allow CMRRA/SODRAC Inc. to verify the conditions set out in subparagraphs (i) and (ii) and does so allow when requested; (« *station à faible utilisation* »)

“network” means a network within the meaning of the *Regulations Prescribing Networks (Copyright Act)*, SOR/99-348, *Canada Gazette*, Part II, Vol. 133, No. 19, p. 2166; (« *réseau* »)

“production music” means music used in interstitial programming such as commercials, public service announcements and jingles; (« *musique de production* »)

“simulcast” means the simultaneous, unaltered, real-time streaming of the over-the-air broadcast signal of the station, or of another station that is part of the same network as the station, via the Internet or other similar computer network; (« *diffusion simultanée* »)

“reference month” means the second month before the month for which the royalties are being paid; (« *mois de référence* »)

“repertoire” means the repertoire of SODRAC and CMRRA; (« *répertoire* »)

“year” means a calendar year. (« *année* »)

Application

3. This tariff applies to licences for the following uses of musical works in the repertoire by commercial radio stations:

(a) the reproduction of a work, in whole or in part, by any known or to be discovered process, in any format or material form, by a commercial radio station for the purpose of using the reproduction in the broadcasting operations, including the simulcast, of the station or of another station that is part of the same network as the station;

(b) the embodiment of a work in a montage, a compilation, a mix or a medley, for the purposes set out in paragraph (a) and subject to the moral rights of authors;

(c) the keeping of reproductions made pursuant to paragraphs (a) or (b), so long as the station is licensed pursuant to this tariff.

4. This tariff does not authorize the use of a reproduction made pursuant to section 3, in association with a product, service, cause or institution.

Royalties

5. A low-use station shall pay, on its gross income for the reference month, 0.12 per cent of the station’s first \$625,000 gross income in a year, 0.23 per cent of the station’s next \$625,000 gross income in a year and 0.35 per cent on the rest.

6. Any other station shall pay, on its gross income for the reference month, 0.27 per cent of the station’s first \$625,000 gross income in a year, 0.53 per cent of the station’s next \$625,000 gross income in a year and 0.8 per cent on the rest.

Administrative Provisions

7. (1) No later than the first day of each month, the station shall:

(a) pay the royalties for that month;

(b) report the station’s gross income for the reference month; and

la production du contrat d’acquisition de ces droits, ainsi que des factures ou autres documents se rattachant à l’usage de ces droits par des tiers;

d) les sommes reçues par une station de radio source agissant pour le compte d’un groupe de stations de radio qui ne constituent pas un réseau permanent et qui diffusent, simultanément ou en différé, un événement particulier, que la station de radio source remet ensuite aux autres stations de radio participant à la diffusion. Les sommes ainsi remises à chaque station de radio participante font partie des « revenus bruts » de cette station de radio participante; (“*gross income*”)

Il est entendu que la présente définition inclut les revenus de diffusion simultanée.

« station à faible utilisation » Soit

a) une station ayant diffusé des œuvres faisant partie du répertoire pour moins de 20 pour cent de son temps d’antenne total (sans tenir compte de la musique de production) durant le mois de référence et qui conserve et met à la disposition de la CMRRA/SODRAC inc. l’enregistrement complet de ses 90 dernières journées de radiodiffusion; ou

b) une station qui n’a ni effectué ou conservé de reproductions sur un disque dur ni utilisé de reproductions conservées sur le disque dur d’une station faisant partie d’un réseau durant le mois de référence, qui permet à la CMRRA/SODRAC inc. de vérifier le respect de la présente disposition et qui permet effectivement telle vérification sur demande. (“*low-use station*”)

Application

3. Le présent tarif régit les licences permettant les utilisations suivantes des œuvres musicales faisant partie du répertoire par des stations de radio commerciales :

a) reproduction, en tout ou en partie, d’une œuvre par tout procédé connu ou à découvrir, sur un support quelconque, afin de l’utiliser dans le cadre des activités de radiodiffusion, y compris la diffusion simultanée, de la station ou d’une autre station faisant partie du même réseau;

b) incorporation dans un montage, une compilation, un mixage ou un pot-pourri, pour les fins visées au paragraphe a) et sous réserve des droits moraux des auteurs;

c) conservation des reproductions faites conformément aux paragraphes a) ou b) tant et aussi longtemps que la station est titulaire d’une licence régie par le présent tarif.

4. Le présent tarif n’autorise pas l’utilisation d’une reproduction faite en vertu de l’article 3 en liaison avec un produit, un service, une cause ou une institution.

Redevances

5. Une station à faible utilisation verse, à l’égard de ses revenus bruts durant le mois de référence, 0,12 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de revenus bruts annuels, 0,23 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 0,35 pour cent sur l’excédent.

6. Toute autre station verse, à l’égard de ses revenus bruts durant le mois de référence, 0,27 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de revenus bruts annuels, 0,53 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 0,8 pour cent sur l’excédent.

Dispositions administratives

7. (1) Au plus tard le premier de chaque mois, la station :

a) verse les redevances payables pour ce mois;

b) fait rapport de ses revenus bruts pour le mois de référence;

c) fournit, lorsque disponibles, à l’égard de toute diffusion simultanée effectuée durant le mois de référence :

(c) where available, provide with respect to any simulcast during the reference month:

- (i) the gross income;
- (ii) the number of listeners and listening hours or, if not available, any other available indication of the extent of the listeners' use of simulcast.

7. (2) For the first two months of new operation where no reference month exists, a station shall pay to CSI the royalties for those months based on the actual gross income for those months. Payment and related reports are due no later than 30 days after the last day of each such month.

Information on Repertoire Use

8. (1) Upon receipt of a written request from CMRRA/SODRAC Inc., a station shall provide to CMRRA/SODRAC Inc., with respect to all musical works broadcast by the station during the days selected by CMRRA/SODRAC Inc.:

- (a) the date and time of the broadcast, including any simulcast;
- (b) where applicable, the title of the musical work, the title of the album, the name of the author, the name of the composer, the name of the performer or performing group, the record label, and, if included in the station's computerized logging system, the Universal Product Code (UPC) and the International Standard Recording Code (ISRC) of the record from which the musical work is taken.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided in electronic format, if possible, or in writing, no later than 14 days after the end of the month to which it relates.

(3) CMRRA/SODRAC Inc. may request information pursuant to subsection (1) with respect to no more than 14 days in any given year.

Records and Audits

9. (1) The station shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 7(1)(c) and 8 can be readily ascertained.

(2) The station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the station's gross income can be readily ascertained.

(3) CMRRA/SODRAC Inc. may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), as well as the broadcast day recordings of a low-use station, on reasonable notice and during normal business hours.

(4) If an audit discloses that royalties due have been understated in any month by more than ten per cent, the station shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

Confidentiality

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), CMRRA/SODRAC Inc., SODRAC and CMRRA shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the station consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) Information referred to in subsection (1) may be shared
 - (i) amongst CMRRA/SODRAC Inc., SODRAC and CMRRA;
 - (ii) with the Copyright Board;
 - (iii) in connection with proceedings before the Board;

(i) les revenus bruts;

(ii) le nombre d'auditeurs et d'heures d'écoute ou, si ces renseignements ne sont pas disponibles, tout autre état de l'utilisation de la diffusion simultanée par les auditeurs.

7. (2) Une station de radio qui débute ses opérations doit, pour ses deux premiers mois d'opération où il n'y a pas de mois de référence, payer les redevances prévues à l'article 5 et transmettre les rapports afférents dans les 30 jours de la fin de chacun des deux mois en se basant sur le revenu brut de ce mois.

Renseignements sur l'utilisation du répertoire

8. (1) Sur demande écrite de la CMRRA/SODRAC inc., la station lui fournit les renseignements suivants à l'égard de toutes les œuvres musicales qu'elle a diffusées durant les jours choisis par la CMRRA/SODRAC inc. :

- a) la date et l'heure de sa diffusion et, le cas échéant, de sa diffusion simultanée;
- b) le cas échéant, le titre de l'œuvre, celui de l'album, le nom de l'auteur, celui du compositeur, celui de l'interprète ou du groupe d'interprètes, la maison de disques et, si ces données sont incluses dans le système informatique de la station, le code-barres (UPC) et le code international normalisé des enregistrements (CINE) de l'album d'où provient l'œuvre musicale.

(2) La station fournit les renseignements prévus au paragraphe (1) au plus tard 14 jours après la fin du mois auquel ils se rapportent, si possible sous forme électronique et sinon, par écrit.

(3) La CMRRA/SODRAC inc. peut demander les renseignements prévus au paragraphe (1) à l'égard d'au plus 14 jours par année.

Registres et vérifications

9. (1) La station tient et conserve pendant une période de six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l'article 7(1)c) ou 8.

(2) La station tient et conserve durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement ses revenus bruts.

(3) La CMRRA/SODRAC inc. peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) ou (2), de même que l'enregistrement des journées de radiodiffusion d'une station à faible utilisation, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Si la vérification des registres d'une station révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de dix pour cent pour un mois quelconque, la station assume les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la CMRRA/SODRAC inc., la SODRAC et la CMRRA gardent confidentiels les renseignements transmis en application du présent tarif, à moins que la station ne consente par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

- (2) La CMRRA/SODRAC inc., la SODRAC et la CMRRA peuvent faire part des renseignements visés au paragraphe (1)
 - (i) à l'une d'entre elles;
 - (ii) à la Commission du droit d'auteur;

- (iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; or
- (v) if ordered by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the station, who is not under an apparent duty of confidentiality to the station.

Adjustments

11. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

Interest on Late Payments

12. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Delivery of Notices and Payments

13. (1) Subject to section 14, anything addressed to CMRRA/SODRAC Inc. shall be sent to 759 Carré Victoria, Suite 420, Montréal, Quebec H2Y 2J7, email: csi@cmrrasodrac.ca, fax (514) 845-3401, or to any other address, email address or fax number of which the station has been notified in writing.

(2) Subject to section 14, anything addressed to a station shall be sent to the last address, email address or fax number of which CMRRA/SODRAC Inc. has been notified in writing.

14. (1) A payment shall be delivered by hand or by postage paid mail.

(2) Where possible, information set out in paragraph 7(c) shall be sent by email.

15. (1) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(2) Anything sent by fax or by email shall be presumed to have been received the day it was transmitted.

- (iii) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission;
- (iv) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution; ou
- (v) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

Ajustements

11. L'ajustement dans le montant des redevances payables par une station (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle elle doit acquitter son prochain versement.

Intérêts sur paiements tardifs

12. Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Expédition des avis et paiements

13. (1) Sous réserve de l'article 14, toute communication avec la CMRRA/SODRAC inc. est adressée au 759, Carré Victoria, Bureau 420, Montréal (Québec) H2Y 2J7, courriel : csi@cmrrasodrac.ca, numéro de télécopieur (514) 845-3401, ou à toute autre adresse, adresse de courriel ou numéro de télécopieur dont la station a été avisée par écrit.

(2) Sous réserve de l'article 14, toute communication avec une station est adressée à la dernière adresse ou adresse de courriel ou au dernier numéro de télécopieur dont la CMRRA/SODRAC inc. a été avisée par écrit.

14. (1) Un paiement est livré en mains propres ou par courrier affranchi.

(2) Les renseignements visés au paragraphe 7(c) sont transmis par courriel si possible.

15. (1) Un document posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(2) Un document envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5